

Gen

Chapter 12

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וּמִבֵּית
и-от-дома и-от-родни-твоей из-земли-твоей себе иди- Авраму к- Яхве и-сказал
[H4138](#) [H0776](#) [H3212](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
אָבִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶה:
отца-твоего в- землю которую покажу-тебе
[H0413](#) [H0001](#) [H07200](#)

И сказал Господь Авраму: пойди из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего [и иди] в землю, которую Я укажу тебе;

2 וְאֶעֱשֶׂה לְנֹכְחִי גִדּוֹל וְאֶנְדִּלְהָ שְׁמִי וְהָיָה
и-сделаю-тебя великий в-народ и-возвеличу имя-твоеё и-будешь
[H1961](#) [H8034](#) [H1431](#) [H1288](#)
בְּרַכָּהּ:
благословением
[H1293](#)

и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;

3 וְאֶבְרַכְהָ וְאֶבְרֹכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֶאָר וְנִבְרָכִי
и-благословлю и-благословящих-тебя и-проклинающего-тебя проклянущу и-благословятся
[H1288](#) [H0779](#) [H7043](#) [H1288](#)
בְּךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה:
в-тебе все племена земли
[H0127](#) [H4940](#) [H3605](#)

Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя проклянущу; и благословятся в тебе все племена земные.

4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ לוֹט
и-пошёл Аврам как говорил к-нему Яхве и-пошёл
[H0087](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1696](#)
מִחֲרָן בְּצֵאתוֹ שָׁנָה וּשְׁבַעִים חָמֵשׁ שָׁנִים
из-Харана при-выходе-его лет и-семидесяти лет пяти
[H3318](#) [H8141](#) [H7657](#) [H8141](#) [H2568](#)

И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.

5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אֲשֶׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־
и-взял Аврам А́т-Сару и-жену-свою Лота б́н-а́хיו и-брата-своего все-
H3605 H0853 H0251 H3876 H0853 H0802 H8297 H0853 H0087 H3947

וְכָשׁוּ אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן
и-приобрели-они которое приобрели-они и-душу которую сделали-они в-Харане
H5315 H0853 H7408 H7399

וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרֶץ־חָנָן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־חָנָן וַיֵּצְאוּ אֶרֶץ־חָנָן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־חָנָן
и-вышли-они идти в-землю Ханаан и-пришли-они в-землю Ханаан и-вышли-они в-землю Ханаан
H0776 H0935 H0776 H3212 H3318

И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имущество, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.

6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שִׁכְמָה עַד אֵלּוֹן מוֹרֶה וְהַכְנַעֲנִי
и-прошёл Аврам в-земле сей [по длине ее] до места Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда [жили]
H0776 H0087 H5704 H4725 H7927 H5704 H4176 H0436 H5704

בְּאֶרֶץ־
в-земле
H0776

И прошёл Аврам по земле сей [по длине ее] до места Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда [жили] Хананеи.

7 וַיָּבֹא וַיְהִיָּה אֵלָיו אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְיֶזְרַעַד אֶתְּןָהּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
и-явился Яхве к-Авраму и-сказал потомству-твоему дам Море -землю -эту
H7200 H3068 H0413 H0087 H0559 H2233 H5414 H0853 H0776 H2063

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיָּבֹא וַיְהִיָּה אֵלָיו אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְיֶזְרַעַד אֶתְּןָהּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
и-построил там жертвенник Яхве и-явившемуся к-нему
H1129 H8033 H4196 H3068 H7200 H0413

И явился Господь Авраму и сказал [ему]: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал там [Аврам] жертвенник Господу, Который явился ему.

8 וַיַּעֲתֵק וַיֵּצֵא מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיִּטּוּ אֶת־הָאֵלָה בֵּית־אֵל
и-передвинулся оттуда на-гору от-востока от-Бет-Эля и-раскинул шатёр-свой Бет-Эль
H6275 H8033 H2022 H1008 H0168 H1008

מִים וְהָעֵי מִקְדָּם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
с-моря и-Гай с-востока и-построил-там жертвенник Яхве и-призвал во-имя Яхве
H3220 H5857 H8033 H1129 H8033 H7121 H8034 H3068

Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатер свой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа [явившегося ему].

9 וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וַנִּסְעֵה וְהַנֶּבֶחַ:
и-двинулся Аврам идя и-путешествуя на-юг
H5265 H0087 H1980 H5045

И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.

10 וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם לָגוֹר מִצְרַיִם
и-был голод в-земле и-сошёл Аврам в-Египет
H1961 H7458 H0776 H0087 H4714 H8033

כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ־
потому-что-тяжёлый -голод в-земле
H3515 H7458 H0776

И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потому что усилился голод в земле той.

נָא	יֵדְעִי	כִּי	אִשָּׁה	יִפְתָּ	מִרְאָה	אֵת:
же	знаю-я	что	женщина	красивая-	видом	ты
H4994	H3045		H0802	H3303	H4758	

и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня, а тебя оставят в живых;

скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя.

И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;

увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов.

И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.

17 וַיַּנֵּז וַיְהוֹה אֶת־ פַּרְעֹה נְנֻעִים גְּדֹלִים וְאֶת־ בֵּיתוֹ עַל־ דְּבַר
и-поразил Яхве - фараона язвами великими и- дом-его из-за- слова
H5060 H3068 H0853 H6547 H5061 H0853 H1697

שָׂרֵי אִשְׁתֹּת אַבְרָם:
Сары жены Аврама
H8297 H0802 H0087

Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.

18 וַיִּקְרָא פַּרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־ זֶה עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־
и-призвал фараон Аврама и-сказал что- это сделал-ты мне почему не-
H7121 H6547 H0087 H0559 H4100 H2063 H3808 H4100

הֲנִידָתָ לִּי כִי אִשְׁתְּךָ הִוא:
сказал-ты мне что жена-твоя она
H5046 H0802 H1931

И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чего не сказал мне, что она жена твоя?

19 לָמָּה אָמַרְתָּ סִיסְתִּי הִוא וָאָקַח אֶתָּה לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה
почему сказал-ты сестра-моя она и-взял-я её себе в-жену и-теперь вот
H4100 H0559 H0269 H1931 H3947 H0853 H0802 H6258 H2009

אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ:
жена-твоя возьми и-иди
H0802 H3947 H3212

для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было ее себе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми [ее] и пойд.

20 וַיִּצְוֶה עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ כָּל־
и-повелел о-нём фараон людям и-проводили-они его и- жену-его и- все-
H6680 H6547 H0376 H7971 H0853 H0853 H0802 H0853 H3605

אֲשֶׁר־ לּוֹ:
что- у-него
H0853 H3605

И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у него было, [и Лота с ним].